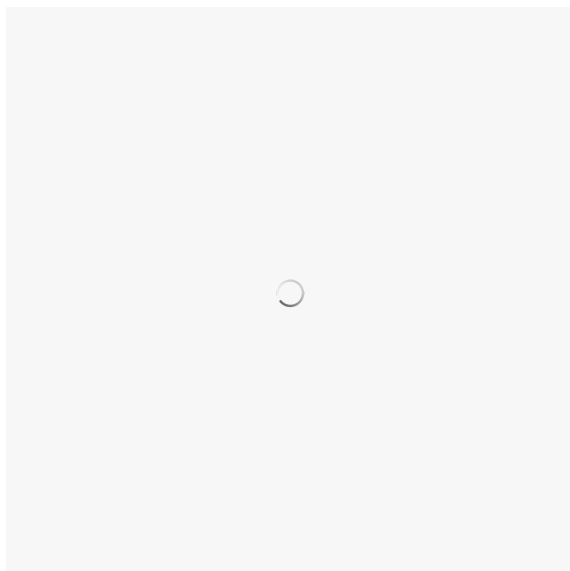


刊物起源

标题奇特且多语的学术期刊 《Chiasmi International》如何诞生？

——与卡波内的访谈

采访者 | Julie Christina Krogh
(哥本哈根大学)



莫罗·卡波内 (Mauro Carbone), 1956年生, 当代著名的意大利裔法国哲学家、美学教授, 法国里昂三大哲学系美学专业杰出教授, 梅洛-庞蒂研究专刊Chiasmi International的创始人、主编。

JCK: 卡波内教授, 非常感谢您接受此次访谈, 让我们有机会了解Chiasmi International的历史, 以及您本人围绕梅洛-庞蒂哲学所展开的研究。今年恰逢期刊出刊第二十期, 也是梅洛-庞蒂诞辰一百一十周年 (2018年)。需要说明的是, 由于篇幅和内容的限制, 本次访谈的第一部分刊于本期, 其余部分将在下一期发表。我想先请教您关于这份期刊的历史, 以及它为何取名为Chiasmi International。

MC: Chiasmi International 确实是个奇特的名称。一方面,「chiasmi」是意大利文,法文说chiasme,英文说chiasm。另一方面,「international」不是意大利文,而是法文和英文。因此,奇特之处在于,一份致力于法国哲学家、面向国际读者的学术期刊,其标题中却出现了一个意大利词汇。我认为, **这个奇特的名称恰好体现了我们期刊的特殊性**,准确来说,是其历史的特殊性,以及它对梅洛-庞蒂研究已经作出、且持续作出的贡献的特殊性。

1996年,我与「意大利梅洛-庞蒂学会」的其他成员共同创办了一份小型学术期刊,名为Chiasmi,由Mimesis^Q出版社发行,当时Mimesis还是米兰的一家小型出版社。当然,这份梅洛-庞蒂期刊仅面向意大利读者。两年后,即1998年,我在当时任教的米兰大学组织了一场大型国际研讨会,主题是梅洛-庞蒂在当代思想中的遗产。许多梅洛-庞蒂专家,以及更广泛的现象学研究者,来自多个国家、分属三个不同世代,应邀参加了会议。在某种意义上,这场研讨会成了这份刊物的奠基性事件。

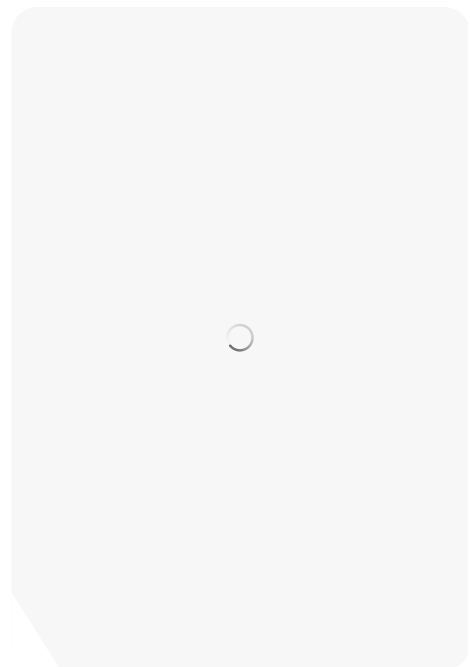
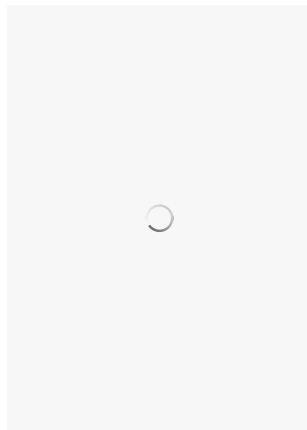
一年后,即1999年,当会议论文集即将付梓时,我向Mimesis提议将这些论文作为一份面向国际读者期刊的创刊号出版。我的想法是出版一份三语期刊,即刊登法文、意大利文和英文的文章,每篇文章附带另外两种语言的摘要。出乎我意料的是,Mimesis的负责人立刻同意了。

JCK: 三语期刊的想法从何而来?在当时,这似乎是一份期刊非常不寻常的构想。

MC: 这个想法来自于我在比利时攻读博士时的经历。我就读于高等哲学研究所,位于瓦隆区(比利时主要法语区)的**新鲁汶**^Q(Louvain-la-Neuve)。事实上,比利时不仅是一个具有不同语言区的国家,而且更特别的是,来自世界各地的现象学博士生,如果他们更倾向于英语,通常会去荷语区的鲁汶天主教大学(Leuven);如果更倾向于法语,则会被吸引到法语区的新鲁汶天主教大学。**因此,语言问题在比利时是绝对核心的,而在意大利或法国则不存在这种问题。**

就我而言,我在1980年代后半期是法语鲁汶的博士生。顺便一提,我的博士导师是Ghislaine Florival,正是她将梅洛-庞蒂致比利时哲学家Alphonse De Waelhens的信件捐赠给了现象学研究中心,这些信件刊载于本卷。在这种背景下,我习惯阅读《**鲁汶哲学评论**^Q》(Revue philosophique de Louvain),其中每篇文章都附有英文和法文摘要。

在此基础上,十年后,我自然而然地构想出一份致力于梅洛-庞蒂研究的三语期刊,每篇文章须附有另外两种期刊官方语言的摘要。现在回想起来,我意识到在那个时代,即在所谓「全球化」的效应尚未具体化之前,构想和出版这样一份期刊并非理所当然之事。



左：卡波内基于博士论文出版的著作《不可见者的可见性：梅洛-庞蒂在塞尚与普鲁斯特之间》（2001）

右：《普鲁斯特与感性观念》Vrin, 2008，卡波内在这本书中将德勒兹与梅洛-庞蒂的观点交汇起来，提出了一条阅读普鲁斯特的新路径：通过观念的可感性及其与记忆的关联来理解观念。

JCK：「全球化」如何影响了这份刊物的创办？

MC：我们通常所说的「全球化」被认为始于 1989 年柏林墙倒塌和 1991 年苏联解体之后。然而，在 1999 年本刊创刊号出版时，全球化对人际关系和学术交流的影响尚不十分具体。另一方面，我记得我们中有些人很早就开始使用电子邮件，而显然，没有电子邮件，这样一份期刊是不可想象的。因此，我现在理解到，这份期刊在当时是一项非常创新的尝试，尽管今天回看，它作为一份多语期刊似乎是理所当然的。

JCK：创办三语期刊的想法是如何付诸实现的？

MC：怀着创办三语期刊的构想，并经由巴巴拉斯（Renaud Barbaras）的引介（我曾邀请他担任期刊的法文编辑），我在巴黎索邦广场会见了Arnaud女士，她是著名的约瑟夫·弗林出版社（Librairie philosophique J. Vrin）创始人的女儿。我此前已与Mimesis讨论过，想法是提议与弗兰出版社合作出版期刊，并在法国发行。还需要在美国找到第三家出版社。后来，当Leonard Lawlor同意担任期刊的美国编辑时，他提议由他当时任教的孟菲斯大学作为期刊的第三家出版社。

当我会见Arnaud女士时，我准备与她讨论这份新三语期刊的名称。但又一次出乎我意料的是，Arnaud女士对我说：「你们已经有一份名为Chiasmi的期刊了。那为什么不避免另起新名，只在原名上加上International呢？」

我们非常喜欢这个建议。这就是为什么我们期刊的名称中出现了意大利文、法文和英文的奇特混合。在某种意义上，这既标示了它的起源，也如我所说，标示了它的独特性。

JCK：在全球化之初创办这份期刊，是否也意在超越欧洲大陆？

MC：事实上，这份期刊旨在成为世界各地学者之间定期交流的场所——在一个这样做既不容易也不频繁的时代。当时日本有梅洛-庞蒂学会，美国有，意大利也有。法国也曾有一个梅洛-庞蒂学会，但成立于1990年代中期，即在Chiasmi这份刊物诞生之前，且很快消失了。但不同国家的梅洛-庞蒂学会之间的交流并不常见。因此，我们的想法是邀请这些不同国家学会的一些成员加入Chiasmi（国际）的编辑委员会，以通过期刊为它们之间的交流提供更多机会。就此而言，Chiasmi（国际）的诞生正是奠基于「全球化」这个词最崇高的意义之上。它开辟了一个空间，用以分享来自世界各地的贡献。Chiasmi（国际）曾经是、现在仍然是不同文化相互丰富的场所。

JCK：这份三语期刊，即多元文化期刊，是否影响了梅洛-庞蒂的接受？

MC：在我看来，这份期刊的独特性已成为梅洛-庞蒂在世界范围内接受史上的一个独特特征。我指的是梅洛-庞蒂作为一位法国哲学家的特殊性，其接受与解释不仅由法国学者完成，而且更广泛地由国际学者完成：这在很大程度上要归功于Chiasmi（国际）这份刊物。在最初，Renaud Barbaras、Leonard Lawlor和我本人，作为当时的三位共同主编，都强调这种多样性。在某种意义上，我认为梅洛-庞蒂思想的丰富性以及这些解释所揭示的丰富性，正得益于这种更广泛的视角。

JCK：面对如此多样的进路，你们如何筛选发表的稿件？在过去二十年中，这一过程是否有变化？

MC：起初，大部分稿件都是邀稿。每年，三位共同主编中的一位被指定为下一期的主编。主编与另外两位协商，根据三人为该期选定的主题，邀请相关学者撰稿。这是期刊初期的情况，但渐渐地，我们开始收到自发投稿，我们也感到有必要扩展期刊的关注范围。

JCK：你们是如何扩展期刊的关注范围的？

MC：我们通过设立专题栏目来扩展期刊，聚焦于那些哲学思想与梅洛-庞蒂形成某种对话的其他思想家。例如，第四期设有专题栏目讨论帕托奇卡（Patočka），第七期则讨论梅洛-庞蒂与西蒙东（Simondon）之间的关系。后来，我们希望强调期刊法文副标题中「围绕」

(autour) 一词所暗示的理念。因此，从第十一期开始，我们不定期设立名为「围绕梅洛-庞蒂」(Autour de Merleau-Ponty) 的栏目，邀请投稿者**探索梅洛-庞蒂思想的「周边」**，而不仅仅是梅洛-庞蒂思想本身。

通过这种演变，这份期刊逐渐成为梅洛-庞蒂学者不可或缺的参考场所，他们在此发表文章，以便被世界各地的梅洛-庞蒂学者阅读。结果是，我们收到越来越多的投稿提议，不仅是单篇论文，还有整组会议论文等。这反过来迫使我们建立了双向匿名审稿制度，以评估所有这些提议。

JCK：将期刊不仅向梅洛-庞蒂思想本身开放，也向它的「周边」开放，背后的想法是什么？

MC：我认为扩展关注范围之所以非常重要，原因其实非常「梅洛-庞蒂式」。梅洛-庞蒂是一位对哲学之外的不同领域非常感兴趣的哲学家，这就是他所谓的「非哲学」(non-philosophie)，他在最后一门课程的标题中提及了这个概念。他理论化、实践并教导了一种构想哲学的方式：哲学不仅是一个被期望去质询人类经验和文化其他领域的领域，而且也是一个被这些其他领域所质询的领域。我认为，**对这些与其他领域的交叉传播（交叉授粉）保持开放，正是一位哲学家生命力的所在——也是一份哲学期刊生命力的所在。**

JCK：几乎是与其他这些领域的一种交错 (chiasme) 。

MC：用复数更好：交错 (chiasmes)，即Chiasmi。

法文翻译 | Mathias Goy

原文链接：

https://sites.unimi.it/chiasmi/interview20/Carbone_Chiasmi20FR.pdf